

வாங்க, தமிழ் படிக்கலாம்
vAnga, thamizh padikkalAm

Lesson No. 9

K.P.Sundararajan

Bangalore, India

June 12, 2021

Grantha letters

Grantha Letter	ஸ்	ஷ்	க்ஷ	ஹ்	ஜ்	ஸ்ரீ
corresponding English letter/s	S	sh	ksh	h	j	sri

We will look at only the usage of these letters, without going into details and variations of each letter, as we used to do for the other letters.

I am not even going into individual pronunciations of these letters as these are quite obvious from their English forms.

Many of the popular names are influenced by Sanskrit. Since we are all generally familiar with those names, I will take some of them as examples.

Popular names	How it is written using Grantha letters	How to type it in Azhagi	How you could write it in Thamizh without using Grantha letters
Dakshayini	தாக்ஷாயினி	thAkshAyini	தாட்சாயினி
Lakshmanan	லக்ஷமணன்	lakshmaNan	இலக்குமணன்
Vijayalakshmi	விஜயலக்ஷமி	vijayalakshmi	விசயலட்சுமி
Jagannathan	ஜகன்னாதன்	jagannathan	சகந்நாதன்
Jayasri, Jayasree	ஜயஸ்ரீ	jayasri, jayasree	
Sundararajan	சுந்தரராஜன்	sundhararAjan	சுந்தரராசன்
Sreekumar	ஸ்ரீகுமார்	srikumAr	
Sreedhar	ஸ்ரீதர்	sridhar	
Srinivasan, Sreenivasan	ஸ்ரீநிவாசன்	srinivAsan, sreenivAsan	சீனிவாசன்
Sriram	ஸ்ரீராம்	srirAm	
Srividya	ஸ்ரீவித்யா	srididhyA	
Swapna	ஸ்வப்னா	swapnA	சுவப்னா, சொப்னா
Swaminathan	ஸ்வாமிநாதன்	swaminhAthan	சுவாமிநாதன்

Subrahmanyan	ஸுப்ரஹ்மண்யன்	subrahmaNyan	சுப்பிரமணியன்
Venkateswaran	வெங்கடேஸ்வரன்	venkatEswaran	வெங்கடேசுவரன்
Saraswati	சரஸ்வதி	saraswathi	சரசுவதி
Shanmugam	ஷண்முகம்	shaNmugam	சண்முகம்
Hamsa	ஹம்ஸா	hamSA	அம்சா
Hariharan	ஹரிஹரன்	hariharan	அரிகரன்
Hanumanthappa	ஹனுமந்தப்பா	hanumanthappaA	அனுமந்தப்பா
Ganesh	கணேஷ்	ganEsh	கணேசன்

Words with Sanskrit origin and Thamizh equivalentents

Now let's take some examples of words with Sanskrit origin, commonly used in Thamizh,. Some of them can be easily identified due to the presence of Grantha letters. We could use Thamizh words in place of them.

Some such words and their equivalentents are,

அங்கவஸ்திரம்	மேலாடை
இஷ்டம்	விருப்பம்
உஷ்ணம்	வெப்பம்
கேடிமம்	நலம்
சஹஜம்	இயல்பு. வழக்கம்
நமஸ்காரம்	வணக்கம்
அஸ்திபாரம், அஸ்திவாரம்	அடிப்படை
நஷ்டம்	இழப்பு, வீண்
பிரயோஜனம்	பயன்
ஜன்மம்	பிறவி
விஸ்தீரணம்	பரப்பு
சேஷ்டை	குறும்பு
நிஜம்	மெய்

கோஷ்டி	குழு, கூட்டம்
புஷ்பம்	பூ
ஸந்தோஷம்	மகிழ்வு
ஸன்மார்க்கம்	மெய்வழி
ஸ்தானம்	இடம்

While we are talking about words of Sanskrit origin, let us also get to know about such borrowed words which do not use the Grantha letters. Let us learn their Thamizh equivalents.

அநாவசியம்	வேண்டா, தேவையில்லை
அந்தரங்கம்	மறைமுகம்
அபிவிருத்தி	செழிப்பு
அபூர்வம்	அருமை
அப்பியாசம்	பயிற்சி
அர்த்தம்	பொருள்
அவசரம்	விரைவு
அவசியம்	தேவை
அவயவம்	உறுப்பு
அற்புதம்	புதுமை
அனுபவி	நுகர்
அன்னியம்	அயல்
ஆக்கினை	ஆணை
ஆசாரம்	ஒழுக்கம்
ஆசீர்வாதம்	வாழ்த்து
ஆரம்பம்	தொடக்கம்
ஆச்சரியம்	வியப்பு
உத்யோகம்	அலுவல்
உபகாரம்	உதவி

உபவாசம்	பட்டினி
கங்கணம்	காப்பு
கர்வம்	செருக்கு
கல்யாணம்	திருமணம்
சகோதரன்	உடன்பிறந்தான்
சங்கீதம்	இன்னிசை
சச்சிதானந்தம்	மெய்யறிவின்பம்
சத்துரு	பகைவன்
சந்ததி	மரபு
சந்திரன்	திங்கள்
சமாச்சாரம்	செய்தி
சீக்கிரம்	சுருக்க
சுதந்தரம்	உரிமை
சுவாசம்	மூச்சு
சூரியன்	கதிரவன்
சொப்பனம்	கனவு
ஞாபகம்	நினைப்பு
தருமம்	அறம்

These are just a few limited examples. They are taken from the book "இனிய தமிழ் இலக்கணம்" by Yogi Thiru Suddhananda Bharathiyar, published in 1943.

I found a fairly large collection here. <https://sanskritroots.com/sanskrit-and-tamil/list-of-words/>

Words borrowed from English

Just like the Sanskrit origin words, we have many English words which cannot be properly written without using Grantha letters. For example,

Juice	ஜூஸ் ¹
jeans	ஜீன்ஸ்
junction	ஜங்ஷன்
zoo	ஃஜூ
bus	பஸ்
Xerox	ஜெராக்ஸ்
socks	சாக்ஸ்
shoe	ஷூ
(morning) show	ஷோ
school	ஸ்கூல்

Tamil Numerals & other symbols

Here is a glimpse of them. If you happen to come across such symbols, you know what they mean.

Number	1	2	3	4	5	6	7	8	9	0
Thamizh numerals	௧	௨	௩	௪	௫	௬	௭	௮	௯	௦
type in Azhagi	1x	2x	3x	4x	5x	6x	7x	8x	9x	0x

Description	day	month	year	As above	Rupee	Number
Description	நாள்	மாதம்	வருடம்	மேற்படி	உருபாய்	#
Symbol	௨	மீ	வரு	ஷே	₹	₹
type in Azhagi	Ma	Mb	Mc	Mf	Mg	Mh

¹ Many a times, I have observed that people write this as ஜீஸ். Nameboards like கணேஷ் ஜீஸ் செண்டர் are very common.

Here are some examples of usages of those symbols.

தேவேந்திரநாத பண்டிதர்

This one is from an old book.

அவர்களாலியற்றப்பட்டு,

தெயார் சுகோதரர்

சிறுமணலூர்

முனிசாமிமுதலியாரவர்களால்

This is the marriage invitation of a very famous personality. Note the date!



I am not sure of its authenticity. But it gives a fair idea of how the marriage invitations used to look like, nearly a hundred years ago.

Reading Practice

Why not we start reading some Thamizh Nursery Rhymes?

Here are some very popular ones.

1)

அம்மா இங்கே வா! வா!
ஆசை முத்தம் தா! தா!
இலையில் சோறு போட்டு
ஈயைத் தூர ஓட்டு
உன்னைப் போன்ற நல்லார்,
ஊரில் யாவர் உள்ளார்?
என்னால் உனக்குத் தொல்லை
ஏதும் இங்கே இல்லை
ஐயமின்றி சொல்வேன்
ஒற்றுமை என்றும் பலமாம்
ஓதும் செயலே நலமாம்
ஒளவை சொன்ன மொழியாம்
அஃதே எனக்கு வழியாம்.

I am sure you noticed the first letters of the above lines are in a sequence already well-known to you!

2)

நிலா நிலா ஓடி வா
நில்லாமல் ஓடி வா
மலை மேல் ஏறி வா
மல்லிகைப்பூ கொண்டு வா
பட்டம் போல் பறந்து வா
பம்பரம் போல் சுற்றி வா

3)

கை வீசம்மா கை வீச
கடைக்கு போகலாம் கை வீச
மிட்டாய் வாங்கலாம் கை வீச
மெதுவாய் தின்னலாம் கை வீச
சொக்காய் வாங்கலாம் கை வீச
சொகுசாய் போடலாம் கை வீச
கோவிலுக்கு போகலாம் கை வீச
கும்பிட்டு வரலாம் கை வீச

4)

தோசை அம்மா தோசை
அம்மா சுட்ட தோசை!
அரிசி மாவும் உளுந்து மாவும்
கலந்து சுட்ட தோசை!
அப்பாவுக்கு நாலு
அம்மாவுக்கு மூன்று
அண்ணனுக்கு இரண்டு
பாப்பாவுக்கு ஒன்று
திங்க திங்க ஆசை
இன்னும் கேட்டால் பூசை!

5)

சாய்ந்தாடம்மா சாய்ந்தாடு
சாயக்கிளியே சாய்ந்தாடு
குத்துவிளக்கே சாய்ந்தாடு
கோவில் புறாவே சாய்ந்தாடு

Challenge Time

Let's have a different type of challenge this time.

Read the following sentences slowly. Once you are able to read correctly, read them loud repeatedly and speed up gradually. See how fast you can go without mispronouncing the words.

- 1) யார் தச்ச சட்டை
எங்க தாத்தா தச்ச சட்டை
- 2) ஓடுற நரியில ஒரு நரி கிழநரி; கிழநரி முதுகுல ஒரு முடி நரைமுடி
- 3) கசடதபற ங்ஞணநமன யரலவழள

The following are examples of what are known as இரட்டைக்கிளவி (not கிழவி).

They make the sentences more picturesque. Watch this <https://youtu.be/HnW2737FkW8?t=104>

Just try reading these word pairs. I have given a space between the two parts just to make it easy for you. In usage, there should be no space. It is குபகுப not குப குப

குப குப கிறு கிறு கப கப
கிடு கிடு குடு குடு விடு விடு
சல சல சள சள கல கல
மள மள சிலு சிலு பள பள
தர தர சர சர சொர சொர
லொட லொட மட மட தட தட
தக தக திகு திகு
மினு மினு மொண மொண நம நம
விலு விலு வள வள வழ வழ கொள கொள

Here comes the super-duper challenge.

A little preamble first.

It was 1964. The movie "Arunagirinathar" had just been released. I was fascinated by a song in that movie and I mentioned it to my schoolmate. He casually remarked that he knows that song already and he could recite it from memory. He then, challenged me to do it. I accepted the challenge and showed him I am not the one to be cowed down by such challenges. I don't remember how long I took to do that, but I did.

I am now throwing the same challenge at you. I bet you can't do it. I am even willing to relax the memorizing part. It is enough if you are able to read it with precise pronunciation of every word. Click on the speaker icon. See if you can follow me as I read it.

முத்தைத்தரு பத்தித் திருநகை❦
அத்திக்கிறை சத்திச் சரவண
முத்திக்கொரு வித்துக் குருபர எனவோதும்

முக்கட்பர மற்குச் சுருதியின்
முற்பட்டது கற்பித் திருவரும்
முப்பத்துமு வர்க்கத் தமரரும் அடிபேணப்

பத்துத்தலை தத்தக் கணைதொடு
ஓற்றைக்கிரி மத்தைப் பொருதொரு
பட்டப்பகல் வட்டத் திகிரியில் இரவாகப்

பத்தற்கிர தத்தைக் கடவிய
பச்சைப்புயல் மெச்சத் தகுபொருள்
பட்சத்தொடு ரட்சித் தருள்வதும் ஒருநாளே

தித்தித்தெய ஒத்தப் பரிபுர
நிர்த்தப்பதம் வைத்துப் பயிரவி
திக்கொட்கந டிக்கக் கழுகொடு கழுதாடத்

திக்குப்பரி அட்டப் பயிரவர்
தொக்குத்தொகு தொக்குத் தொகுதொகு
சிதரப்பவு ரிக்குத் த்ரிகடக எனவோதக்

கொத்துப்பறை கொட்டக் களமிசை
குக்குக்கு குக்குக் குக்கு
குத்திப்புதை புக்குப் பிடியென முதுகூகை

கொட்புற்றெழ நட்பற் றவுணரை
வெட்டிப்பலி யிட்டுக் குலகிரி
குத்துப்பட ஒத்துப் பொரவல பெருமாளே

Ignore these facts/legends about the song.

- It is a song about Lord Muruga
- It is the first of a collection of songs composed by Saint Arunagirinathar, called "Tiruppugazh"
- The starting word of the song was given to him by Lord Muruga himself.
- He is said to have composed 16,000 songs; of which only 1334 have been found.

Just treat it as a Thamizh poem; keep aside all your reservations and take up the challenge.

In the beginning of this challenge, I said, I bet you can't do it. That was just to get you triggered. I hope you are sufficiently triggered and enraged to take up the challenge!



-oOo-

It's Time To Say So Long

That's it folks! We have reached the end of this short journey. Hope you had a good introduction to Thamizh Alphabets. Although our goal in the beginning was just to be able read Thamizh, we have learnt typing also.

It's been a wonderful journey. Hope you all enjoyed it as much as I did.

I just jumped on this venture with very little planning, on an impulse. The credit goes to you all for having given me valuable tips every now and then and guiding me to complete this voyage, successfully.

It is also time to express my gratitude to all those of you who have been a constant source of encouragement right from the word 'Go'. Week after week, you stood by me, cheering me all way.

I am particularly indebted to my daughter Anu, who meticulously (and ruthlessly!) reviewed my lessons, at various stages and helped me bring the lessons to their final form.

I am very glad, what started as an effort to teach Thamizh to my grandson Akash, turned course to help scores of other children, as well.



https://www.youtube.com/watch?v=_lmytLmFpFs

It is not the end of Road. **I'll be back** as and when another bolt of inspiration hits me!

Best Wishes to you all,

Sundararajan

(Feel free to address me as KPS)

<http://www.homeoponga.com/tamil2021/>

kps.tamil2021@gmail.com